

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,2)Daß du am Ende mir willst gar
verzagen,

O Herze mein?

Зачем, о сердце, бьёшься
так тревожно?Зачем ты рвёшься из груди
моей?Спокойным быть мне
просто невозможно,

стучись ровней!

О сердце, ты не бейся так
тревожно,не рвись нетерпеливо из
груди!Ужели, долгий путь
пройдя, возможномне в трудный час не
победить?O Herze mein, ich will es endlich
wagen!Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,

O Herze mein!

Был труден путь и мучает
сомненье:дождусь ли я своих
победных дней?О, моё сердце, усмири
волненье,

стучись ровней!

Или, быть может, путь
избрал я ложный,иль могут силы вдруг мне
изменить?Довольно, перестань так
сильно биться!

О, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифатий Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.